

Iolanda Casacuberta

Traductora professional EN/FR/ES/CA al CA/ES



// RECOMPTE

Traduccions al castellà o català a dia d'avui:

- Temes mèdics/veterinaris: 1.664.900 paraules
 - Dispositius: 182.500
 - Programari: 100.000
 - Articles: 350.400
 - Fàrmacs: 162.500
 - Assaigs clínics: 534.000
 - Envasos: 12.000
 - Qüestionaris: 112.000
 - Odontologia: 26.500
 - Cirurgia: 60.000
 - Divulgació: 125.000
- Temes no mèdics: 1.302.600

// CONTACTE



+(34) 653488042



+(34) 938154268



iolandacasacuberta@gmail.com
info@wordstogether.es



Vilanova i la Geltrú



PROZ www.proz.com/profile/1098157

TWITTER [@verboyciencia](https://twitter.com/verboyciencia)

LINKEDIN [linkedin.com/in/iolandacasacuberta](https://www.linkedin.com/in/iolandacasacuberta)

WEBSITE www.wordstogether.es

// EXPERIÈNCIA

MAPI INSTITUTE

2012 - ACTUALMENT

Local Project Manager

M'encarrego de coordinar i supervisar el procés de validació de les avaluacions clíniques realitzades pels pacients, que comprén set passos: definició conceptual, traducció, traducció a l'idioma d'origen, proves experimentals (entrevistes cognitives + revisió per part d'un metge), harmonització internacional, revisió i informe final.

WORDS TOGETHER

2007 - ACTUALMENT

Traductora

Traducció i revisió de fulls de dades, manuals de tractament, guies per a la presa de mostres, notes de premsa per a nous medicaments, qüestionaris de qualitat de vida, protocols d'assaigs clínics, documents farmacèutics, fulls de treball i guies d'usuari per a sistemes IWR i IVRS, guies d'usuari per a dispositius de diagnòstic, etc.

DEPARTMENT OF ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS

2003 - 2007

Veterinary Officer

A més de les tasques veterinàries de control i vigilància de malalties, estudis epidemiològics, supervisió dels sistemes de salut i assessorament general, aquesta feina requeria la creació, revisió i correcció de documentació oficial gairebé diàriament.

// DADES ACADÈMIQUES

DIPLOMA IN TRANSLATION

2007

The Chartered Institute of Linguists, UK. Nivell 7 en el NQF (equivalent a un postgrau)

TRANSLATION CERTIFICATE

2002 - 2004

Word Language Services, Irlanda

LLICENCIADA EN VETERINÀRIA

1986 - 1991

Universitat Autònoma de Barcelona

// PROGRAMARI I IDIOMES

PROGRAMARI

+++++

Sistema operatiu: Microsoft Windows Vista.

Microsoft Office 2007, SDLX 2007, TagEditor, Workbench, Trados Studio 2009 i 2011 (**Certificació SDL Trados**), MemoQ, antivirus ESET Nod 32, Adobe Reader, Nuance PDF reader, PDFzilla, PDF Viewer, Internet banda ampla.

ANGLÈS

+++++

Nou anys a Anglaterra: domini de l'anglès a nivell quasi nadiu. Cambridge Certificate in Advanced English (Grade A), que vaig superar amb una menció especial en totes les àrees.

FRANCES

+++++

Certificat d'études francaises de L'Université de Lausanne. Un any vivint i treballant a Lausanne, Suïssa.

CASTELLÀ I CATALÀ

+++++

Llengües maternes. Acreditacions: «Nivell C de català».

// ÈXITS PRINCIPALS



TODO PERROS (REVISTA MENSUAL)

1993 - 1997

Sèrie d'articles publicats

Mentre treballava com a professora d'anàlisis clíniques veterinàries a l'Institut de Estudios Aplicados (Idea) a Barcelona, vaig escriure una sèrie d'articles per a aquesta publicació.



COAMB

2010

Professora d'anglès

Vaig dissenyar i impartir un curs d'anglès per a ambientòlegs, per al Col·legi d'Ambientòlegs de Catalunya (COAMB).



DEFRA + CLÍNQUES VETERINÀRIES

1991 - 2007

Veterinary Officer + Veterinària

He treballat com a veterinària durant 16 anys (6 a Espanya, 1 a Suïssa i 9 al Regne Unit), la qual cosa em proporciona un coneixement valuós i exhaustiu del món de la veterinària i la medicina.

// ASSOCIACIONS

INSTITUTE OF LINGUISTS

1998

Membre

Organització mundial que actua com a organisme reconegut d'adjudicació de titulacions homologades per Ofqual.

TREMÉDICA

1998

Soci ple

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

APTIC

1998

Membre

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

// FORMACIÓ COMPLEMENTÀRIA

- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción automática: pasado, presente y futuro (ProZ i MILEGA SL)
- A translator's guide to the Pharmaceutical Industry (eCPD Webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (APTIC; amb Fernando Navarro)
- Chemistry for Translators (eCPD Webinars)
- Recursos de la Unión Europea para traductores (Asetrad)
- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Tremédica i APTIC)
- ProZ.com 2012 International Conference
- Virtual MemoQ Day 2012 (ProZ)
- EMA Templates and EU Terminology for Medical Translators

// REFERÈNCIES

CHRISTIAN FELDERMANN

Operations Director, McFelder

T +34972575921

C christian@mcfelder.com

Adreça professional

Carrer del Canat, 76 17820 Banyoles
Girona

CAROLINE WERTENBERG

Associate Translation Coordinator,
Oxford Outcomes

T +1(919)294-2081

C Caroline.Wertenberg@iconplc.com

Adreça professional

79 TW Alexander Drive
4501 Research Commons
Ste 300
Durham NC
EUA

MELANIA BELU

Project Manager, CET Translations

T +(40) 21 313 0004

C melania.belu@cet-translations.com

Adreça professional

Sitraco Center
Bd. Dimitrie Cantemir nr. 1
Bucharest
Romania

QUE PASSI UN BON DIA